

Bibliografie: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung 2019

Die folgende Bibliografie ist bemüht, die Neuerscheinungen und Neuausgaben der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung des Jahres 2019 möglichst vollständig zu verzeichnen.

Die Bibliografie gliedert sich in zwei Rubriken: I. Neuerscheinungen (einschl. Taschenbuch-Erstaufgaben) und II. Taschenbuch- und Sonderaufgaben. Unter I. werden alle echten *Neuerscheinungen* verzeichnet, egal ob es sich um Hardcover- oder Taschenbuch-Aufgaben handelt. Aufgenommen werden Prosa, Poesie und Theater-texte. Unselbständige Veröffentlichungen etwa in Literaturzeitschriften werden dann aufgenommen, wenn es sich um spezielle Dossiers oder Übersetzungen von nennens-wertem Umfang handelt. Bei der Prosa werden neben belletristischen Texten auch literarische Sachbücher (Essays, Feuilletons, Reportagen) erfasst. Rubrik II. verzeich-net *Neuaufgaben* bereits eher erschienenen Werke, worunter in erster Linie die als Zweitverwertung erscheinenden Taschenbuch- und Sonderaufgaben verstanden wer-den.

(H. E.)

I. Neuerscheinungen 2019 (einschl. Taschenbuch-Erstaufgaben)

Gerbrand Bakker: Echte Bäume weinen nicht. Warum wir die Natur Natur sein lassen sollten. Übers.: Birgit Erdmann. Berlin: Suhrkamp 2019. 205 S., EUR 14.95. ISBN 978-3-518-46955-2 [Suhrkamp Taschenbuch 4955]
Originaltitel: Rotgrond bestaat niet

Maria Barnas: Problemwolf. Gedichte. Auswahl und Übers.: Stefan Wiczorek. Mit einem Essay von Jan Wagner. Düsseldorf: Edition Virgines 2018. 88 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-944011-72-1 [Lyrik-Edition Niederlande 3]
Nachtrag zu 2018

Kasper van Beek: Vogelfrei. Spannungsroman. Übers.: Gabriele Haefs. München: Goldmann 2019. 315 S., EUR 10.00. ISBN 978-3-442-48927-5
Originaltitel: Vogelvrij

Abdelkader Benali: Henri Matisse in Tanger. Eine persönliche Spurensuche. Übers.: Gregor Seferens. Bern; Wien: Piet Meyer Verlag 2019. 110 S., EUR 25.00. ISBN 978-3-905799-56-9
Originaltitel: Het blauw van de zee en het blauw van de stad

Sanne Blauw: Der größte Bestseller aller Zeiten (mit diesem Titel). Wie Zahlen uns in die Irre führen. Übers.: Birgit Erdmann und Ira Wilhelm. München: Deutscher Verlags-Anstalt 2019. 218 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-421-04853-0.
Originaltitel: Het bestverkochte boek ooit (met deze Titel)

Stefan Buijsman: Espresso mit Archimedes. Unglaubliche Geschichten aus der Welt der Mathematik. Übers.: Bärbel Jänicke. München: C.H. Beck 2019. 218 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-406-73951-4
Originaltitel: Plussen en minnen

Simon Carmiggelt: Auf ein Gläschen. Kneipengeschichten : Kronkels. Übers.: Gerd Busse und Ulrich Faure. Zürich: Unionsverlag 2019. 186 S.,

EUR 18.00. ISBN 978-3-293-00543-3

Originaltitel: Alle Kroegverhalen

Nhung Dam: Tausend Väter. Roman. Übers.: Bettina Reich und Christiane Kuby.

Berlin: Ullstein 2019. 399 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-550-05035-0

Originaltitel: Duizend vaders

Mathijs Deen: Unter den Menschen. Roman. Übers.: Andreas Ecke. Hamburg:

mare 2019. 189 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-86648-280-7

Originaltitel: Onder de mensen

Mathijs Deen: Über alte Wege. Eine Reise durch die Geschichte Europas.

Übers.: Andreas Ecke. Köln: DuMont 2019. 415 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-8321-8383-7

Originaltitel: Over oude wegen

Martin Michael Driessen An den Flüssen. Erzählungen. Übers.: Gerd Busse.

Berlin: Wagenbach 2019. 139 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-8031-1345-0

Originaltitel: Rivieren

Anna Enquist: Denn es will Abend werden. Roman. Übers.: Hanni Ehlers.

München: Luchterhand 2019. 283 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-630-87604-7

Originaltitel: Want de avond

Hendrik Groen: Lieber Rotwein als tot sein. Roman. Übers.: Wibke Kuhn.

München: Piper 2019. 318 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-492-05945-9

Originaltitel: Leven en laten leven

Ger Groot: Und überall Philosophie. Das Denken der Moderne in Kunst und Popkultur. Übers.: München: dtv 2019. 334 S., EUR 26.00. ISBN 978-3-423-28171-3

Originaltitel: De geest uit de fles

Maarten 't Hart: So viele Hähne, so nah beim Haus. Erzählungen. Übers.:

Gregor Seferens. München: Piper 2019. 282 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-492-05913-8

Originaltitel: De moeder van Ikabod

Erik Harteveld: Van Nijlande tot heelal = From Nijlande to the universe

= Von Nijlande bis zum Weltall. 21 gedichten / poems / Gedichte. Übers.

Geert Nijland, Ans Bouter, Maria Kamphuis, Raymond Louwerse. Beilen: Het Drentse Boek 2019. 102 S., EUR 19.95. ISBN 978-90-6509-081-2

Maaïke Hartjes: Burnout. Ein Comic-Tagebuch. Übers.: Bärbel Jänicke. Ost-

fildern: Patmos 2019. 240 S., EUR 26.00. ISBN 978-3-8436-1195-4

Originaltitel: Burn-out dagboek

Marjolijn van Heemstra: Ein Name für Dich. Roman. Übers.: Stefan Wiczorek.

Hamburg: Atlantik 2019. 205 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-455-00507-3

Originaltitel: En we noemen hem

Daniëlle Hermans: Das Tulpenvirus. Thriller. Übers.: Heike Baryga und Stefanie

Schäfer. München: Piper 2019. 357 S., EUR 15.99. ISBN 978-3-492-50286-3

Originaltitel: Het tulpenvirus

Stefan Hertmans: Sieben Gedichte aus dem Band Önder een koperen hemel". Übers.: Gregor Seferens. In: manuskripte ZEITSCHRIFT FÜR LITERATUR, 59. Jg., 223. Heft (März 2019) S. 112-118.

Henkjan Honing: Der Affe schlägt den Takt. Musikalität bei Tier und Mensch. Eine Spurensuche. Übers.: Bärbel Jänicke. Leipzig: Henschel 2019.

- 213 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-89487-810-8
Originaltitel: Aap slaat maat
- Otto de Kat: Freetown.** Roman. Übers.: Andreas Ecke. Frankfurt am Main: Schöff-
ling & Co. 2019. 166 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-89561-533-7
Originaltitel: Freetown
- Herman Koch: Einfach leben.** Roman. Übers.: Christiane Kuby und Herbert Post.
Köln: Kiepenheuer & Witsch 2019. 102 S., EUR 8.00. ISBN 978-3-462-05210-7 [Ki-
Wi 1645]
Originaltitel: Makkelijk leven
- Jan Konst: Der Wintergarten. Eine deutsche Familie im langen 20. Jahr-
hundert.** Übers: Marlene Müller-Haas. München: Europa Verlag 2019. 363 S.,
EUR 22.00. ISBN 978-3-95890-258-9
Originaltitel: De wintertuin
- Ruth Lasters: Lichtmesser.** Gedichte. Übers.: Stefan Wiczorek. Köln: parasiten-
presse 2019. 50 S., EUR 10.00. ISBN 978-3-947676-19-4
- Ton van der Lee: Banco. Ein Schloß aus Lehm in Djenné.** Übers.: Anna
Soonius. Nürnberg: Pagma 2019. 278 S., EUR 29.00. ISBN 978-3-9810758-6-1
Originaltitel: Het Zandkasteel
- Nova Lee Maier: Mutter, ich habe getötet.** Thriller. Übers.: Olaf Knechten.
Luxemburg: Edition M. 476 S., EUR 9.99. ISBN 978-2-919803-95-8
Originaltitel: [Esther Verhoef:] Lieve mama
Nova Lee Maier ist das Pseudonym der niederländischen Autorin Esther Verhoef
- J. S. Margot: Masel tov. Meine ungewöhnliche Freundschaft mit einer
jüdisch-orthodoxen Familie.** Übers.: Christiane Burkhardt. München: Piper
2019. 332 S., EUR 15.00. ISBN 978-3-492-06151-3
Originaltitel: [Margot Vanderstraeten:] Mazzel tov. Mijn leven als werkstudente
bij een orthodox-joodse familie
J. S. Margot ist das Pseudonym der belgischen Autorin Margot Vanderstraeten.
- Eva Meijer: Was Tiere wirklich wollen. Eine Streitschrift über politische
Tiere und tierische Politik.** Übers.: Hanni Ehlers. München: btb 2019. 156 S.,
EUR 20.00. ISBN 978-3-44275812-8
Originaltitel: De soldaat was een dolfin
- Peter Middendorp: Du gehörst mir.** Übers.: Rolf Erdorf. Stuttgart: Oktaven
2019. 283 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-7725-3013-5
Originaltitel: Jij bent van mij
- Marente de Moor: Aus dem Licht.** Roman. Übers.: Bettina Bach. München: Carl
Hanser Verlag 2019. 316 S., EUR 23.00. ISBN 978-3-446-26176-1
Originaltitel: Roundhay, tuinscène
- Mieke Mosmuller: Singularität. Dialoge über künstliche Intelligenz und
Spiritualität.** Übers.: Holger Niederhausen. Baarle Nassau: Occident Verlag
2019. 227 S., EUR 24.90. ISBN 978-3-946699-10-1
Originaltitel: Singulariteit : dialogen over kunstmatige intelligentie en spiritualiteit
- Cees Nooteboom: Venedig - der Löwe, die Stadt und das Wasser.** Übers.:
Helga van Beuningen. Berlin: Suhrkamp 2019. 238 S., EUR 24.00. ISBN 978-3-518-
42854-2
Originaltitel: Venetië - de leeuw, de stad en het water

- Mirjam Oldenhave: Und wenn es nicht gut ist, ist es nicht das Ende.** Roman. Übers.: Andrea Kluitmann. Hamburg: Harper Collins 2019. 303 S., EUR 14.99. ISBN 978-3-95967-239-9
Originaltitel: Oldenhave, Mirjam: Alles goed en wel
- Francine Oomen: Francine und die total heiße Phase. Wechseljahre für Anfängerinnen.** Übers.: Bärbel Jänicke und Mirjam Madlung. München: Knaur 2019. 236 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-426-21457-2
Originaltitel: Oomen stroomt over
- Griet Op de Beeck: Viele Himmel über dem Siebten.** Roman. Übers.: Isabel Hessel. München: btb 2019. 317 S., EUR 10.00. ISBN 978-3-442-71818-4
Originaltitel: Vele hemels boven de zevende
- David Van Reybrouck: Oden.** Übers.: Waltraud Hüsmert. Berlin: Insel Verlag 2019. 239 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-458-17825-5
Originaltitel: Odes
- Marieke Lucas Rijneveld: Was man sät.** Roman. Übers.: Helga van Beuningen. Berlin: Suhrkamp 2019. 316 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-518-42897-9
Originaltitel: De avond is ongemak
- Jonathan Robijn: Kongo Blues.** Kriminalroman. Übers.: Jan-Frederik Bandel. Hamburg: Edition Nautilus 2019. 175 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-96054-186-8
Originaltitel: Congo Blues
- Florentijn van Rootselaar: Leben in schwierigen Zeiten. 15 Philosophen über Klimawandel, Fake News und andere Dinge, die uns den Schlaf rauben.** Übers.: Bärbel Jänicke. Darmstadt: wbv Theiss 2019. 143 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-8062-3876-1
Originaltitel: Filosofisch veldwerk
- Paul Scheffer Wozu Grenzen? Freiheit in Zeiten von Globalisierung und Migration.** Übers.: Gregor Seferens. München: Carl Hanser Verlag 2019. 235 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-446-26445-8
Originaltitel: De vorm van vrijheid
- Marijke Schermer: Unwetter.** Roman. Übers.: Hanni Ehlers. Zürich: Kampa 2019. 186 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-311-10010-2
Originaltitel: Noodweer
- Max Temmerman: Die Geduld der Gärten.** Gedichte. Herausgegeben und aus dem belgischen Niederländischen übersetzt von Stefan Wieszorek. Leipzig: Leipziger Literaturverlag 2019. 128 S., EUR 16.95. ISBN 978-3-86660-244-1 [Literatur aus Flandern; Band 1]
- Theo Thijssen: Ein Junge wie Kees.** Roman. Übers. und mit einem Nachwort von Rolf Erdorf. Göttingen: Wallstein Verlag 2019. 431 S., EUR. 24.00. ISBN 978-3-8353-3558-5
Originaltitel: Kees de jongen
- Lia Tilon: Der Archivar der Welt.** Roman. Übers.: Ulrich Faure. München: dtv 2019. 270 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-423-28196-6
Originaltitel: Archivaris van de wereld
- Niko Tinbergen: Eskimoland. Ein Bericht aus der Arktis.** Übers.: Gerd Busse und Ulrich Faure. Mit einem Nachwort von Verena Traeger und Peter Schweitzer.

München: C.H. Beck 2019. 239 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-406-74171-5

Originaltitel: Eskimoland

Jens van Tricht: Warum Feminismus gut für Männer ist. Übers.: Christina Brunnenkamp und Isabel Hessel. Berlin: Ch. Links Verlag 2019. 176 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-96289-055-1

Originaltitel: Waarom feminisme goed is voor mannen

Margot Vanderstraeten: Mazzel tov. → J. S. Margot

Herman van Veen: Solange es leicht ist. Geschichten übers Älterwerden. Übers.: Thomas Woitkewitsch. München: Knaur 2019. 239 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-426-21462-6

Originaltitel: Voor het eerst

Annelies Verbeke: Dreißig Tage. Roman. Übers.: Andreas Gressmann. Salzburg; Wien: Residenz Verlag 2019. 339 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-7017-1697-5

Originaltitel: Dertig dagen

Esther Verhoef: Mutter, ich habe getötet → Nova Lee Maier

Dimitri Verhulst: Den Sommer kannst du auch nicht aufhalten. Übers.: Rainer Kersten. Stuttgart: Oktaven 2019. 138 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-7725-3010-4

Originaltitel: De zomer hou je ook niet tegen

Judith Visser: Mein Leben als Sonntagskind. Roman. Übers.: Barbara Heller. Hamburg: Harper Collins 2019. 607 S., EUR 20.00. ISBN 978-3-95967-319-8

Originaltitel: Zondagskind

J.J. Voskuil: Nicolien's Mutter. Szenen einer Demenz. Ausgewählt, übersetzt und mit einer Einleitung von Gerd Busse. [Dossier in: Schreibheft. Zeitschrift für Literatur Nr. 93, August 2019, S. 129–164]

Originaltitel: De moeder van Nicolien

Hannes Wallrafen: Der blinde Fotograf. Eine Autobiografie. Übers.: Rolf Erdorf. Stuttgart: Oktaven 2019. 319 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-7725-3011-1

Originaltitel: De blinde fotograaf

Jaap van de Weg: Warum ich tue, was ich tue. Einblicke in die Hintergründe unseres Handelns. Übers.: Marianne Holberg. Stuttgart: Verlag Urachhaus 2019. 155 S., EUR 18.00. ISBN 978-3-8251-5169-0

Originaltitel: Waarom doe ik wat ik doe?

Ysbrand van der Werf: Ausgeschlafen. Alles über guten Schlaf. Übers.: Bärbel Jänicke. Ostfildern: Patmos Verlag 2019. 160 S., EUR 15.00. ISBN 978-3-8436-1012-4

Originaltitel: Iedereen slaapt

Tommy Wieringa: Santa Rita. Roman. Übers.: Bettina Bach. München: Carl Hanser Verlag 2019. 286 S., EUR 22.00. ISBN 978-3-446-26391-8

Originaltitel: De heilige Rita

Kira Wuck: Felktiere. [Gedichte] Auswahl und Übers.: Stefan Wiczorek. Düsseldorf: Edition Virgines 2019. 95 S., EUR 12.00. ISBN 978-3-948229-06-1 [Lyrik-Edition Niederlande 4]

Miek Zwamborn: Algen. Ein Portrait. Übers.: Bettina Bach. Berlin: Matthes & Seitz 2019. 167 S., EUR 20.00 ISBN 978-3-95757-696-5

Originaltitel: Zeewier

II. Taschenbuch- und Sonderausgaben 2019

- Jan Brokken: Sibirische Sommer mit Dostojewski. Roman einer Freundschaft.** Übers.: Helga van Beuningen. Köln: Kiepenheuer & Witsch 2019. 423 S., EUR 11.00. ISBN 978-3-462-05371-5 [KiWi 1696]
Originaltitel: De kozakkentuin
- Stefan Hertmans: Die Fremde.** Roman. Übers.: Ira Wilhelm. Zürich: Diogenes 2019. 378 S., EUR 13.00. ISBN 978-3-257-24506-6 [Diogenes-Taschenbuch 24506]
Originaltitel: De Bekeerlinge
- Margriet de Moor: Von Vögeln und Menschen.** Roman. Übers.: Helga van Beuningen. München: dtv 2019. 263 S., EUR 11.90. ISBN 978-3-423-14731-6
Originaltitel: Van vogels en mensen
- Alexander Münninghoff: Der Stammhalter. Roman einer Familie.** Übers.: Andreas Ecke. Frankfurt am Main; Zürich; Wien: Büchergilde Gutenberg 2019. 333 S., EUR 19.00 ISBN 978-3-7632-7092-7 [Lizenzausgabe; nur für Mitglieder der Büchergilde Gutenberg]
Originaltitel: De stamhouder
- Donald Nolet: Kryptogramm.** Roman. Übers.: Simone Schroth. München: Droemer 2019. 381 S., EUR 9.99. ISBN 978-3-426-30632-1 [Droemer Taschenbuch]
Originaltitel: Handschrift van de duivel
- Cees Nooteboom: Der Ritter ist gestorben.** Roman. Übers.: Helga van Beuningen. Berlin: Suhrkamp Verlag 2019. 150 S., EUR 14.00. ISBN 978-3-518-24231-5 [Bibliothek Suhrkamp 1286] *Neuausgabe des erstmals 1998 in der BS erschienenen Titels mit geänderter ISBN*
Originaltitel: De ridder is gestorven
- Dorinde van Oort: Frau im Schatten. Eine Familiengeschichte.** Übers.: Matthias Müller. München: dtv 2019. 337 S., EUR 10.95. ISBN 978-3-423-21815-3 *Neuausgabe*
Originaltitel: Vrouw in de schaduw
- Elvis Peeters: Der Sommer, als wir unsere Röcke hoben und die Welt gegen die Wand fuhr.** Roman. Übers.: Meike Blatnik. Weimar: Burghügel 2019. 203 S., EUR 10.00. ISBN 978-3-944575-89-6
Originaltitel: Wij